

## Душа Ду Фу

Душа Ду Фу  
живет в Чэнду.  
Для нее построили дом,  
все, что нужно, имеется в нем:  
кабинет, чтоб стихи писать,  
и кровать, чтобы ночью спать.  
А в саду проложили дорожки,  
чтоб душа погуляла немножко.  
И в беседке у края озера  
принимала красивые позы.  
И на стенах читала стихи Ду Фу,  
которые он написал в Чэнду.  
Только жалко, что все это сам Ду Фу  
не имел, когда жил в Чэнду.  
И не может душа перейти черту,  
за оградой не видит другой Чэнду.  
Миллионы комнат в городе том,  
до горизонта - за домом дом.  
Домам не страшны дожди и ветра,  
Высоки и прочны дома, как гора.  
Об этом наверно мечтал Ду Фу,  
когда сочинял стихи в Чэнду,  
сквозь дырявую крышу любуясь  
ночной луной.

## 杜甫的精神

杜甫的精神  
活在成都。  
后人为此修建了房屋，  
需要的一切应有尽有：  
书房用来写诗，  
夜晚睡眠有床铺。  
院子里修筑了小路，  
让心灵休憩散步。  
湖边建一座凉亭，  
看式样赏心悦目。  
墙上有杜甫的诗句，  
这些诗写于城都。  
可惜这些都不属于杜甫，  
当诗人居住在成都。  
有条线灵魂难以超越，  
围墙外看不见另一个成都。  
那座城市里房屋上百万，  
直到地平线，房屋连着房屋。  
房屋不怕风也不怕雨，  
山一样的房屋高大又坚固。  
那曾经是杜甫的幻想，  
他写那首诗就在城都，  
当时透过屋顶的窟窿  
能看到月亮在云雾中飘浮。

14 сентября 2019

2019年9月14日  
2019, 9, 15 谷羽译